

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой гуманитарных наук и искусств



Рыбачева Л.В

28.06.2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.10 Контрастивная лингвистика

- 1. Шифр и наименование направления подготовки/специальности:**
45.04.01 Филология
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Русский язык для иностранных студентов
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** магистр
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра гуманитарных наук и искусств (отделение по работе с иностранными студентами)
- 6. Составители программы:** Назарова Ирина Владимировна кандидат филологических наук, доцент (ФИО, ученая степень, ученое звание)
- 7. Рекомендована:** Научно-методическим советом филологического факультета 27.06.2018 года, протокол № 6
- 8. Учебный год:** 2019/2020 **Семестр:** 2

9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Цель дисциплины - вооружить студентов теоретическим материалом в области контрастивной лингвистики.

Задачи дисциплины:

1. вырабатывать у студентов представления о контрастивной лингвистике.
2. выявлять наиболее эффективные методы и приемы обучения иностранному языку с учетом данных системы родного языка учащихся.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» входит в вариативную часть обязательных дисциплин.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные учащимися в ходе освоения таких дисциплин, как «Филология в системе современного гуманитарного знания», «История и методология филологии», «Системная организация лексики», «Иностранный язык (Русский язык как иностранный)» и других дисциплин лингвистической направленности.

Место учебной дисциплины – в системе таких курсов, как «Национальная специфика русской фразеологии», «Национальная специфика русского синтаксиса», «Русский язык как иностранный», призванных дать наиболее полное представление о закономерностях и отличительных особенностях системы русского языка как иностранного, а также о влиянии на эти особенности культуры и процессов общества.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОК-3	готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала	Знать: основные положения и концепции в области контрастивной лингвистики. Уметь: использовать творческий потенциал. Владеть: способностью к саморазвитию, самореализации.
ОПК-4	способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии	Знать: основные положения и концепции в области современной филологии. Уметь: демонстрировать углубленные знания в области русской филологии. Владеть: основными методами анализа сопоставляемых языков.
ПК-1	владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации	Уметь использовать русский язык в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации. Владеть навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах.

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах в соответствии с учебным планом — 2 ЗЕТ / 72 часа.

13. Виды учебной работы:

Вид учебной работы	Трудоемкость (часы)					
	Всего	В том числе в интерактивной форме	По семестрам			
			1 сем.	2 сем.	3 сем.	4 сем.
Аудиторные занятия	24					24
в том числе: лекции	12					12
практические	12	8				12
лабораторные						
Самостоятельная работа	48					48
Форма промежуточной аттестации						Зачет с оценкой
Итого:	72					72

13.1 Содержание разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Контрастивная лингвистика как наука.	<p>1. Предпосылки возникновения КЛ. Сравнительно-исторический и сопоставительно-типологический методы изучения языков.</p> <p>2. Становление КЛ как науки. Открытие санскрита. Поиски праязыка. Первые контрастивные исследования.</p> <p>3. Связь КЛ с теорией перевода, когнитивной лингвистикой, психолингвистикой. В.Мотезиус - основоположник КЛ.</p> <p>4. Роль явлений трансференции и интерференции в изучении иностранного языка.</p>
2	Язык. Система. Моделирование системы языка	<p>1. Языковая деятельность человека, ее составляющие: система языка, речевая деятельность (порождение и восприятие речи), тексты.</p> <p>2. Соотношение мысли и ее языкового выражения. Мышление на языке. Роль внутренней речи в процесс мышления.</p> <p>3. Моделирование системы языка: полевая, уровневая, динамическая модели СЯ.</p>
3	Контрастивное изучение фонетики	<p>1. Контрастивное изучение фонетики. Понятие фонема и силлабема.</p> <p>2. Слог как реальная минимальная единица языка. Типология слогов. Принципы деления на слоги.</p>
4	Контрастивное изучение лексики	<p>1. Контрастивное изучение лексики. Роль санскрита в контрастивном изучении лексики.</p> <p>2. Межъязыковые сопоставления лексических единиц. Особенности перевода, безэквивалентная лексика и лакуны.</p>

5	Текущая аттестация	Контрольная работа
6	Контрастивное изучение фразеологии	1. Фразеология как предмет контрастивного исследования. Классификация фразеологических единиц: по степени устойчивости, по стилистической принадлежности, по происхождению. 2. Типы фразеологических единиц. Основные атрибуты фразеологизма: устойчивость, воспроизводимость, наличие фразеологического значения.
7	Контрастивное изучение синтаксиса	1. Синтаксический блок языка как предмет контрастивного анализа. 2. Модели синтаксической системы языка.
8	Классификации языков.	1. Основные принципы классификации языков. Различия между языками, положенные в основу классификаций. 2. Основные понятия генеалогической классификации языков: семья, ветвь, группа. Типологическая классификация: флективные, агглютинирующие и изолирующие языки.

13.2. Разделы дисциплины и виды занятий:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)			
		Лекции	Семинары / пр. занятия	Самостоятельная работа	Всего
1	Контрастивная лингвистика как наука.	2	2	4	
2	Язык. Система. Моделирование системы языка	2	2	8	
3	Контрастивное изучение фонетики	1	1	6	
4	Контрастивное изучение лексики	2	2	8	
5	Контрастивное изучение фразеологии	2	2	8	
6	Контрастивное изучение синтаксиса	1	1	6	
7	Классификации языков.	2	2	8	
	Итого:	12	12	48	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Изучение рекомендованной литературы, подготовка к практическим занятиям, самостоятельная подготовка по теме курсовой работы, работа в Образовательном портале «Электронной университете ВГУ».

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соот-

ветствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Общее языкознание / Ю.А. Левицкий. — Москва : Директ-Медиа, 2013 . 361 с. —.— ISBN 978-5-4458-3428-1. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
2	Назарова И.В. Введение в языкознание для иностранных студентов. Курс лекций: учебно-методическое пособие. – Воронеж, 2016.
3	Попова З.Д. Общее языкознание. Учебное пособие для университетов. / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Издание второе, переработанное и дополненное. Воронеж, Центрально-Черноземное книжное издательство, 2004. – 208 с.
4	Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования / И.А. Стернин .— М. : АСТ : Восток-Запад, 2007 .— 282 с. : ил., табл. — (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия) .— Библиогр.: с. 267-280 .— ISBN 978-5-478-00731-7.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

№ п/п	Источник
5	Полнотекстовая база «Университетская библиотека» - образовательный ресурс. - <URL: http://www.biblioclub.ru >
6	Электронный каталог Научной библиотеки Воронежского государственного университета. – (http:// www.lib.vsu.ru/)
7	Социальные и гуманитарные науки. Лингвистика : Библиогр. база данных. 1986-2004 гг. / ИНИОН РАН. – М., 2005. – (CD-ROM)

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Общее языкознание / Ю.А. Левицкий. — Москва : Директ-Медиа, 2013 . 361 с. —.— ISBN 978-5-4458-3428-1. http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Типовое программное обеспечение, необходимое для работы с видеоматериалами и показа презентаций. Программное обеспечение, необходимое для работы в Образовательном портале «Электронной университете ВГУ».

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Комплекс учебных пособий, компьютерное обеспечение, оргтехника, теле-, аудио-, видео- и DVD-аппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы).

19. Фонд оценочных средств:

19.1. Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ПК-1	Уметь использовать русский язык в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос
	Владеть навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Подготовка эссе
ОК-3	Знать: основные положения и концепции в области контрастивной лингвистики.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос Подготовка эссе
	Уметь: использовать творческий потенциал.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос Подготовка эссе

	Владеть: способностью к саморазвитию, самореализации.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос Подготовка эссе
ОПК-4	Знать: основные положения и концепции в области современной филологии.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос Подготовка эссе
	Уметь: демонстрировать углубленные знания в области русской филологии.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос Подготовка эссе
	Владеть: основными методами анализа сопоставляемых языков.	Контрастивная лингвистика как наука. Язык. Система. Моделирование системы языка Контрастивное изучение фонетики Контрастивное изучение лексики Контрастивное изучение фразеологии Контрастивное изучение синтаксиса Классификации языков.	Устный опрос Подготовка эссе
Промежуточная аттестация			Доклад

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на экзамене используются следующие показатели (ЗУНы из 19.1):

Для оценивания результатов обучения на зачете с оценкой используется шкала оценок: отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности	Шкала
---------------------------------	--------------------------	-------

	компетенций	оценок
студент способен отлично продемонстрировать знания о современных концепциях контрастивной лингвистики; умение демонстрировать углубленные знания в области контрастивной лингвистики; основные навыки готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала.	Повышенный уровень	Отлично
студент способен хорошо продемонстрировать знания о современных концепциях контрастивной лингвистики; умение демонстрировать углубленные знания в области контрастивной лингвистики; основные навыки готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала.	Базовый уровень	Хорошо
студент в целом способен продемонстрировать знания о современных концепциях контрастивной лингвистики; умение демонстрировать углубленные знания в области контрастивной лингвистики; основные навыки готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала.	Пороговый уровень	Удовлетворительно
студент не способен продемонстрировать знания о современных концепциях контрастивной лингвистики; умение демонстрировать углубленные знания в области контрастивной лингвистики; основные навыки готовности к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала.	–	Неудовлетворительно

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

19.3.1 Список тем для докладов по курсу

1. История возникновения контрастивной лингвистики как науки.
2. Сравнительно-историческое и сопоставительно-типологическое языкознание.
3. Связь контрастивной лингвистики с другими науками.
4. Отличие контрастивной лингвистики от других сопоставительных исследований языков.
5. Модели системы языка. Уровни системы языка.
6. Контрастивное изучение фонетической подсистемы языков.
7. Контрастивное изучение лексической подсистемы языков.
8. Типы соответствий в контрастивной лексикологии.
9. Межъязыковые соответствия.
10. Понятие лакуны. Типы лакун.
11. Сочетаемость лексем в контрастивном аспекте.
12. Контрастивное изучение фразеологии.
13. Межъязыковая идеоматичность. Степени МЯИ.
14. Денотативные и коннотативные семемы. Классификация фразеологизмов по типам семем.
15. Контрастивное изучение словообразования.

16. Контрастивное изучение синтаксиса.

19.3.2 Комплект заданий для текущей аттестации

Примерные темы для эссе

Раздел 1 Контрастивная лингвистика как наука.

Предпосылки возникновения КЛ. Сравнительно-исторический и сопоставительно-типологический методы изучения языков.

Становление КЛ как науки. Открытие санскрита. Поиски праязыка. Первые контрастивные исследования.

Связь КЛ с теорией перевода, когнитивной лингвистикой, психолингвистикой. В. Мотезиус - основоположник КЛ.

Роль явлений трансференции и интерференции в изучении иностранного языка.

Раздел 2. Язык. Система. Моделирование системы языка

Языковая деятельность человека, ее составляющие: система языка, речевая деятельность (порождение и восприятие речи), тексты.

Соотношение мысли и ее языкового выражения. Мышление на языке. Роль внутренней речи в процесс мышления.

Моделирование системы языка: полевая, уровневая, динамическая модели

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме эссе.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Промежуточная аттестация проводится в форме выступления с самостоятельно подготовленным докладом на предложенную тему.